Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przepaszą się worami, i ogarnie ich drżenie, i na wszystkich twarzach będzie wstyd, i na wszystkich ich głowach – łysina.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywdzieją włosiennice i ogarnie ich drżenie. Na wszystkich twarzach pojawi się wstyd, a na wszystkich głowach — łysina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obleką się w wory, okryje ich strach, na wszelkiej twarzy będzie wstyd i na wszystkich ich głowach łysina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obloką się w wory, i okryje ich strach, i na wszelkiej twarzy będzie wstyd, i na wszystkich głowach ich łysina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przepaszą się włosienicami, a okryje je lękanie; na każdej też twarzy wstyd, a na wszech głowach ich łysina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywdzieją wory, okryje ich strach, na wszystkich twarzach pojawi się wstyd i na wszystkich głowach włosy [będą] zgolone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyobleką się w wory i ogarnie ich drżenie, wstyd będzie na wszystkich twarzach, a na wszystkich ich głowach łysina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obleką się w wory. Ogarnie ich przerażenie. Na każdej twarzy pojawi się wstyd, a na każdej ich głowie łysina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obleką się w wory. Ogarnie ich przerażenie. Wstyd na każdej twarzy, wszystkie głowy ogolone na znak żałoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obleką się w wory. Przerażenie ich ogarnie. Każda twarz okryje się wstydem. Na każdej ich głowie [pojawi się] łysina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підпережуться мішками, і їх покриє жах, і на кожному лиці сором на них, і на кожній голові лисина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc obloką się w wory i ogarnie ich przerażenie; zaś na każdym obliczu – hańba, a na wszystkich ich głowach – łysina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I opasali się worem, a okryło ich dygotanie; i na wszystkich obliczach jest hańba, a na wszystkich ich głowach – łysina. |

1. 1) <x>290 15:2-3</x>; <x>300 48:37</x> [↑](#footnote-ref-2)